

# 從跨國銜轉繪本中看見學生

林文韻  
國立臺北教育大學

本文以台北市教育局出版之 [《我的一天》跨國銜轉繪本](#) 為例，說明以語言經驗取向 ( Language Experience Approach ) 輔導學生學習華語的歷程與成果。此教學行動的價值不只在於帶領學生學習語言，重要的是提供教師與讀者一個「看見」的機會——看見多元文化背景的學生。

「跨國銜轉學生」 ( transnational kids ) 係指曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學童 ( 鍾鎮城，2017 )。教育部自 106 年起建置跨國銜轉學生之系統與服務系統，以協助各縣市學校服務跨國銜轉學生。多年來我藉著參與相關計畫，結合師培課程帶領於職前教師結合理論與實務，投入第一線的華語輔導工作。希望職前教師接觸多元背景的學生經驗能豐富其教師準備，跨國銜轉學生也得以在專業的輔導下，學習新的語言與文化，並同時適應環境，以師生共學的方式成就共好。

本文為職前教師朱老師和跨國銜轉生愛紗的教學故事。課程進行之初，朱老師以繪本《世界的孩子，不一樣的生活》為示範文本。本書作者以訪問七個國家的孩子的方式，紀錄他們一天的生活，並以圖像和文字呈現。上課時朱老師一邊讀書給愛紗聽，一邊鼓勵愛紗說一說她的經驗。在討論的過程中愛紗也很積極地分享她的經驗，例如她在印尼讀穆斯林學校，上學要穿制服和戴頭巾……等。朱老師發現愛紗喜歡畫畫也喜歡寫字，更確定她想要製作一本自己的書。

於是，朱老師提出以《世界的孩子，不一樣的生活》為讀寫的參考，製作一本屬於愛紗自己的書。根據書中的內容，朱老師和愛紗一起決定八到十個小主題，由愛紗口述，老師書寫記錄的方式進行。過程中老師提供生難詞彙和句型，協助愛紗更精準表達。老師也以讀者的角度提出好奇，鼓勵愛紗說更多內容與細節。在寫作過程中，朱老師多次朗讀書寫的句子給愛紗聽，以確定她所要表達的意思。文稿大致完成後，愛紗帶照片來搭配內容。在選擇照片搭配文本內容時，老師也帶著愛紗反覆閱讀書中的文句，以確定圖文的搭配。

對於學生來說，愛紗因為完成一本中文書，非常有成就感，對學習中文產生更多興趣與信心。對於老師來說，老師看見了學生的獨特性，也看到學生展現的母語能力與母國文化的豐富知識及其對台灣的觀察與回應。因為看見，也更以欣賞的態度來支援這群來到台灣的跨轉生學習。



本教學歷程回應語言經驗取向 ( Nessel & Dixon, 2008 ) 的原則如下：

1. 關於學生：學生的語言跟經驗為學習語文的重要資源。
2. 關於教師：教師協助學生紀錄是提供一個寫作的示範。學生從教師協助其書寫中學習；教師也從書寫紀錄中進行個別化教學。
3. 關於文本：繪本提供一個學習和寫作的資源和示範，也能促進學習動機。
4. 關於語言與學習：
  - 語言是用來創造意義，學生從有意義的表達與溝通中學習並逐漸精熟。
  - 以學生的經驗為語言學習資源。
  - 以口語與經驗聯繫讀寫。
  - 從聯繫口語與個人經驗，從形成書寫的文本過程中學習。
  - 自閱讀及示範，學習書寫的知識與技能
  - 從過程中學生從重複閱讀中學習閱讀、詞彙與字句。逐漸精熟語言使用與精準表達。

多元文化教育的核心概念是尊重 ( Nieto & Bode, 2017 )。我認為在這過程中，首先要能看見。因為看見才能理解；因為理解才能尊重。本教學行動藉由口說與書寫呈現學生的生活與經驗，過程中學生從教師協助的創作中學習更精準的詞彙與文句，並學習獨立閱讀。教師從中學習學生的異文化的經驗與知識，除了增進教學能力也擴展見聞，展現了多元文化精神的語文課程。

#### 參考書目

鍾鎮城 (2017)。跨國銜轉孩子之系統建置研究與評估計劃。教育部，未出版。

Nessel, D., & Dixon, C. (2008). Using the Language Experience Approach with English language learners: Strategies for engaging students and developing literacy. Thousand Oaks, CA: Crowing Press.

Norton, S, & Bode, P. (2017). Affirming Diversity: The Sociopolitical Context of Multicultural Education. Landon: Pearson.

#### 繪本

《我的一天》跨國銜轉繪本 (2022)。作者：包以紗，編者：朱謙，台北市政府教育局出版， (<https://www.newres.tp.edu.tw/p/403-1000-73-1.php>)。